

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！

根本法门经¹

1. 如是我闻：一时，世尊住在伍伽他的幸福林沙喇王树下。

于其处，世尊对比库²们说：“诸比库。”那些比库回答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“诸比库，我将对你们说一切法的根本法门。谛听，善作意之！我要说了！”

那些比库回答世尊：“是的，尊者。”

¹ 根本法门经 (Mūlapariyāyasuttaṃ)：译自《中部》第1经。

世尊在本经中用八种方法教导一切法的根本法门，依次说明凡夫、有学、阿拉汉和正自觉者四类人对地、水、火、风、生类、天人、生主、梵天、光音天、遍净天、广果天、胜者天、空无边处天、识无边处天、无所有处天、非想非非想处天、所见、所闻、所觉、所知、单一、多样、一切和涅槃的看法。凡夫因未遍知故，对它们生起种种有身见，其余三类圣者因遍知等故，不会对它们生起有身见。

² 比库：巴利语 bhikkhu 的音译，有行乞者、持割截衣者、见怖畏等义。即于世尊正法、律中出家并达上的男子。

汉传佛教依梵语 bhikṣu 音译为比丘、苾刍等，含有破恶、怖魔、乞士等义。其音、义皆与巴利语有所不同。

现在使用“比库”指称巴利语传承的佛世比库僧众及南传上座部比库僧众；而使用“比丘”“比丘尼”指称源自梵语系统的北传僧尼。

世尊如是說：

2. “在此，诸比库，无闻的凡夫不见诸圣者，不熟知圣法，不受圣法调教；不见诸善士³，不熟知善士法，不受善士法调教。对地认为地⁴，对地认为地而设想为地，设想于地，设想由地，设想地是我的⁵，喜欢于地。其因为何？我说他未遍知⁶故。

对水认为水，对水认为水而设想为水，设想于水，设想由水，设想水是我的，喜欢于水。其因为

³ **诸圣者**(ariyānaṃ)：指佛陀、独觉佛和佛弟子。**诸善士**(sappurisānaṃ)：独觉佛和如来弟子。或者说佛陀、独觉佛和佛弟子都是圣者和善士。

⁴ **地认为地** (paṭhaviṃ paṭhavito sañjānāti)：有四种地：相地(lakkhaṇapaṭhavī)：拥有硬、坚性的地界。有成份之地(sasambhārapaṭhavī)：土地，或头发等二十身分，以及外在的铁、铜等。所缘地(ārammaṇapaṭhavī)：修地遍时地的遍相。假名地(sammutipaṭhavī)：得地遍禅那者投生到天界名为地天，即假名地。凡夫以颠倒想认为所有这些地为地。

⁵ **设想为地**(paṭhaviṃ maññati)：设想我是地。**设想于地**(paṭhaviyā maññati)：设想我在地中。**设想从地**(paṭhavito maññati)：设想我从地而生。**设想地是我的**(paṭhaviṃ meti maññati)：贪爱一切内外之地为我的，例如我的头发、我的体毛、我的铁、我的铜等。

⁶ **未遍知** (apariññataṃ)：有三种遍知：知遍知(ñātapariññā)：遍知地界，辨识此是内地界，此外地界，此是其特相，此是其作用、现起、足处。度遍知(tiraṇapariññā)：如此了知后通过无常、苦、病等四十二行相审度地界。断遍知(pahānapariññā)：如此审度后以最高的圣道舍断对地界的欲贪。或以名色差别智、缘摄受智为知遍知，以聚思维等随顺完成度遍知，道智为断遍知。他以此三种遍知而遍知地。但凡夫没有这些遍知，以未遍知故，才设想地和喜欢于地。

对下面的水、火、风、生类、天人等也应如此理解。

何？我说他未遍知故。

对火认为火，对火认为火而设想为火，设想于火，设想由火，设想火是我的，喜欢于火。其因为何？我说他未遍知故。

对风认为风，对风认为风而设想为风，设想于风，设想由风，设想风是我的，喜欢于风。其因为何？我说他未遍知故。

3. 对生类⁷认为生类，对生类认为生类而设想为生类，设想于生类，设想由生类，设想生类是我的，喜欢于生类。其因为何？我说他未遍知故。

对天人⁸认为天人，对天人认为天人而设想为天人，设想于天人，设想由天人，设想天人是我的，喜欢于天人。其因为何？我说他未遍知故。

对生主⁹认为生主，对生主认为生主而设想为生主，设想于生主，设想由生主，设想生主是我的，喜欢于生主。其因为何？我说他未遍知故。

对梵天¹⁰认为梵天，对梵天认为梵天而设想为梵

⁷ 生类 (bhūta): 在此指四大王天以下的有情众生。

⁸ 天人 (deva): 除了他化自在天界的魔王及其眷属之外的其余六欲界诸天。

⁹ 生主 (pajāpatiḥ): 魔王为生主。在此当知包括魔王和魔眷。

¹⁰ 梵天 (brahman): 在此只是指初禅地的梵天，包括大梵天、梵辅天和梵众天。

天，设想于梵天，设想由梵天，设想梵天是我的，喜欢于梵天。其因为何？我说他未遍知故。

对光音天¹¹认为光音天，对光音天认为光音天而设想为光音天，设想于光音天，设想由光音天，设想光音天是我的，喜欢于光音天。其因为何？我说他未遍知故。

对遍净天¹²认为遍净天，对遍净天认为遍净天而设想为遍净天，设想于遍净天，设想由遍净天，设想遍净天是我的，喜欢于遍净天。其因为何？我说他未遍知故。

对广果天¹³认为广果天，对广果天认为广果天而设想为广果天，设想于广果天，设想由广果天，设想广果天是我的，喜欢于广果天。其因为何？我说他未遍知故。

对胜者天¹⁴认为胜者天，对胜者天认为胜者天而设想为胜者天，设想于胜者天，设想由胜者天，设想胜者天是我的，喜欢于胜者天。其因为何？我说

¹¹ 光音天 (ābhassare): 包括一切第二禅地的少光天、无量光天和光音天。

¹² 遍净天 (subhakiṇhe): 包括一切第三禅地的少净天、无量净天和遍净天。

¹³ 广果天 (vehapphale): 第四禅地的梵天。

¹⁴ 胜者天 (abhibhūṃ): 指无想有情天。

他未遍知故。

4. 对空无边处天认为空无边处天，对空无边处天认为空无边处天而设想为空无边处天，设想于空无边处天，设想由空无边处天，设想空无边处天是我的，喜欢于空无边处天。其因为何？我说他未遍知故。

对识无边处天认为识无边处天，对识无边处天认为识无边处天而设想为识无边处天，设想于识无边处天，设想由识无边处天，设想识无边处天是我的，喜欢于识无边处天。其因为何？我说他未遍知故。

对无所有处天认为无所有处天，对无所有处天认为无所有处天而设想为无所有处天，设想于无所有处天，设想由无所有处天，设想无所有处天是我的，喜欢于无所有处天。其因为何？我说他未遍知故。

对非想非非想处天认为非想非非想处天，对非想非非想处天认为非想非非想处天而设想为非想非非想处天，设想于非想非非想处天，设想由非想非非想处天，设想非想非非想处天是我的，喜欢于非想非非想处天。其因为何？我说他未遍知故。

5. 对所见¹⁵认为所见，对所见认为所见而设想为所见，设想于所见，设想由所见，设想所见是我的，喜欢于所见。其因为何？我说他未遍知故。

对所闻¹⁶认为所闻，对所闻认为所闻而设想为所闻，设想于所闻，设想由所闻，设想所闻是我的，喜欢于所闻。其因为何？我说他未遍知故。

对所觉¹⁷认为所觉，对所觉认为所觉而设想为所觉，设想于所觉，设想由所觉，设想所觉是我的，喜欢于所觉。其因为何？我说他未遍知故。

对所知¹⁸认为所知，对所知认为所知而设想为所知，设想于所知，设想由所知，设想所知是我的，喜欢于所知。其因为何？我说他未遍知故。

6. 对单一¹⁹认为单一，对单一认为单一而设想为单一，设想于单一，设想由单一，设想单一是我的，喜欢于单一。其因为何？我说他未遍知故。

对多样²⁰认为多样，对多样认为多样而设想为多样，设想于多样，设想由多样，设想多样是我的，

¹⁵ 所见 (ditṭham)：以肉眼所看见的和以天眼所看见的。在此指色处。

¹⁶ 所闻 (sutam)：以肉耳所听闻的和以天耳所听闻的。在此指声处。

¹⁷ 所觉 (mutam)：包括所觉、所想，即前往接触的意思，诸根与诸所缘彼此互相连结而识知。在此指香、味、触处。

¹⁸ 所知 (viññātam)：以心识知。在此指其余七处，或指法所缘。

¹⁹ 单一 (ekattam)：指入定者。

²⁰ 多样 (nānattam)：指未入定者。

喜欢于多样。其因为何？我说他未遍知故。

对一切²¹认为一切，对一切认为一切而设想为一切，设想于一切，设想由一切，设想一切是我的，喜欢于一切。其因为何？我说他未遍知故。

对涅槃²²认为涅槃，对涅槃认为涅槃而设想为涅槃，设想于涅槃，设想由涅槃，设想涅槃是我的，喜欢于涅槃。其因为何？我说他未遍知故。

——第一种方法凡夫之地节结束

7. 诸比库，若比库是有学²³，其心尚未到达而希望住于无上解缚安稳²⁴。他对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？我说他应遍知故。

对水……火……风……生类……天人……生

²¹ 一切 (sabbaṃ): 将一切有身分两种后, 现在再统一为一种来显示。

²² 涅槃 (nibbāna): 在此的涅槃是指“现法涅槃”(dīṭṭhadhammanibbāna), 即如顺世外道等所认为的拥有和享受五欲为获得最高的现法涅槃。

²³ 有学 (sekho): 又作学人。已获得学人法者为有学。修学增上戒、增上心、增上慧者为有学。修学八圣道者为有学。在此是指从证得入流道直至阿拉汉道的七种有学圣者。

²⁴ 解缚安稳 (yogakkhema): 从四种缚中安稳、不追随。在此是指阿拉汉。

主……梵天……光音天……遍净天……广果天……胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？我说他应遍知故。

——第二种方法有学之地节结束

8. 诸比库，若比库是阿拉汉、漏尽者²⁵，已具足住²⁶，应作已作²⁷，已舍重担²⁸，得达己利²⁹，灭尽有结³⁰，正智³¹解脱。他也对地证知为地，对地证知

²⁵ **漏尽者** (khīṇāsavo): 阿拉汉因已灭尽、舍断、正断、止息四种漏——欲漏、有漏、见漏和无明漏，故称漏尽者。

²⁶ **已具足住** (vusitavā): 已住、遍住于尊重共住、圣道共住等十种圣住。他们已纯熟地住于所住为“已具足住”。

²⁷ **应作已作** (katakaraṇīyo): 从凡夫的善行开始，对七有学、四圣道等所应作的皆已完成，即漏尽者对一切所应作的修学皆已完成、已圆满，再没有更高的应作，已证得苦尽。

²⁸ **已舍重担** (ohitabhāro): 他已经放下、舍弃、放弃三种重担——蕴重担、烦恼重担和行作重担。

²⁹ **得达己利** (anuppattasadattho): 已达成了自己的理想、最终目标，即已证得阿拉汉。

³⁰ **灭尽有结** (parikkhīṇabhavasamyojano): 阿拉汉已灭尽、舍断、以智火烧毁连结、系缚有情生命的“有结”。

³¹ **正智** (sammadaññā): 对诸蕴的积聚义、诸处的范围义、诸界的元

为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？我说他已遍知故。

对水……火……风……生类……天人……生主……梵天……光音天……遍净天……广果天……胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？我说他已遍知故。

——第三种方法漏尽者之地节结束

9. 诸比库，若比库是阿拉汉、漏尽者，已具足住，应作已作，已舍重担，得达己利，灭尽有结，正智解脱。他也对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？灭尽贪、已离贪故。

对水……火……风……生类……天人……生主……梵天……光音天……遍净天……广果天……

素义，苦的逼迫义、集的起源义、灭的寂静义、道的照见义，一切行无常等如此区分，通过智慧正确、如实地了知、思量、分别、明了。

胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？灭尽贪、已离贪故。

——第四种方法漏尽者之地节结束

10. 诸比库，若比库是阿拉汉、漏尽者，已具足住，应作已作，已舍重担，得达己利，灭尽有结，正智解脱。他也对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？灭尽嗔、已离嗔故。

对水……火……风……生类……天人……生主……梵天……光音天……遍净天……广果天……胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？灭尽嗔、已离嗔故。

——第五种方法漏尽者之地节结束

11. 诸比库，若比库是阿拉汉、漏尽者，已具足住，应作已作，已舍重担，得达己利，灭尽有结，正智解脱。他也对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？灭尽痴、已离痴故。

对水……火……风……生类……天人……生主……梵天……光音天……遍净天……广果天……胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？灭尽痴、已离痴故。

——第六种方法漏尽者之地节结束

12. 诸比库，如来、阿拉汉、正自觉者对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？我说如来已遍知尽故。

对水……火……风……生类……天人……生主……梵天……光音天……遍净天……广果天……

胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有处天……非想非非想处天……所见……所闻……所觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，不喜欢于涅槃。其因为何？我说如来已遍知尽故。

——第七种方法如来之地节结束

13. 诸比库，如来³²、阿拉汉、正自觉者³³对地证知为地，对地证知为地而不设想为地，不设想于地，不设想由地，不设想地是我的，不喜欢于地。其因为何？因如是知：‘喜为苦之根³⁴；从有而生，有生类之老、死。³⁵’因此，诸比库，我说如来已尽、离、灭、舍、弃一切爱，已证正觉于无上正自觉。

对水……火……风……生类……天人……生

³² **如来** (tathāgato): 以八种原因称世尊为如来: 如实而来; 如实而去; 如实相而来; 对如实法真实证正觉; 如实教示; 如实教说; 如所作者; 如实胜利。

³³ **正自觉者** (sammāsambuddho): 正确地、自己觉悟了一切法为正自觉者。

³⁴ **喜为苦之根** (nandī dukkhassa mūlaṃ): 前世对生命的喜爱是今生五蕴的根本。

³⁵ **从有而生，有生类的老死** (bhavā jāti, bhūtassa jarāmarañam): 因欲有而有果报五蕴的出生。因为生有，有情生类的诸蕴即有老、死。

主……梵天……光音天……遍净天……广果天……
胜者天……空无边处天……识无边处天……无所有
处天……非想非非想处天……所见……所闻……所
觉……所知……单一……多样……一切……对涅槃
证知为涅槃，对涅槃证知为涅槃而不设想为涅槃，
不设想于涅槃，不设想由涅槃，不设想涅槃是我的，
不喜欢于涅槃。其因为何？因如是知：‘喜为苦之根；
从有而生，有生类之老、死。’因此，诸比库，我说
如来已尽、离、灭、舍、弃一切爱，已证正觉于无
上正自觉。”

——第八种方法如来之地节结束

世尊如此说。那些比库不欢喜世尊之所说。³⁶

——根本法门经结束——

玛欣德比库敬译

2009-09-24

³⁶ 由于当时听闻此经的那些比库无智，他们听不明白此经的意义，所以不欢喜。后来，世尊又在韦沙离城的果德玛咖庙为这些比库开示《果德玛咖经》，他们听了该经后，全都证得了阿拉汉果连同无碍解智。